

**AN AGREEMENT RESPECTING THE IMPLEMENTATION OF  
THE JAMES BAY AND NORTHERN QUÉBEC AGREEMENT  
RELATED TO HOUSING IN NUNAVIK**

dated the 20 day of ~~September~~ 2000

**BETWEEN:**           **MAKIVIK CORPORATION**, a corporation duly incorporated by special Act of the National Assembly of Québec, (R.S.Q., c. S-18.1), and having its head office in Kuujuaq, Québec, herein acting for and on behalf of the Inuit of Québec and on its own behalf and represented by its undersigned authorized representative

**Hereinafter referred to as "Makivik"**

**AND:**               **KATIVIK REGIONAL GOVERNMENT**, a corporation duly incorporated by *an Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government*, (R.S.Q., c. V-6.1), herein acting on its own behalf, and duly authorized to represent and act on behalf of the 14 municipalities in the Kativik Region, corporations duly incorporated under the same statute, and represented by its undersigned authorized representatives

**Hereinafter referred to as "the KRG"**

**AND:**               **KATIVIK MUNICIPAL HOUSING BUREAU**, a corporation duly incorporated by *la Loi sur la société d'habitation du Québec*, (R.S.Q., c. S-8), herein acting on its own behalf and represented by its undersigned authorized representative

**Hereinafter referred to as "the KMHB"**

**AND:**               The **GOVERNMENT OF QUÉBEC**, as represented by la Ministre d'État aux Affaires municipales et à la Métropole, responsable de l'Habitation; le Ministre délégué aux Affaires autochtones, et le Ministre délégué aux Affaires intergouvernementales canadiennes

**Hereinafter referred to as "Québec"**

**AND:**               The **GOVERNMENT OF CANADA** as represented by the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and by the Minister of Public Works and Government Services Canada and Minister responsible for Canada Mortgage and Housing Corporation

**Hereinafter referred to as "Canada"**

**HEREINAFTER REFERRED TO AS "THE PARTIES"**

**WHEREAS** Canada and Makivik recognize that this agreement settles any and all disputes related to the provision of housing under the James Bay and Northern Québec Agreement (JBNQA) which have been subject to the Dispute Resolution Mechanism contemplated by the JBNQA Implementation Agreement (1990) concluded between Canada and Makivik;

**WHEREAS** the Parties are committed to arranging a unified system as contemplated in subsection 29.0.40 of the JBNQA;

**WHEREAS** the Parties acknowledge the importance of using the construction, operation and maintenance of housing as opportunities to provide training and employment to Inuit and other economic benefits to Inuit communities; and

**WHEREAS** it is the intention of La Société d'habitation du Québec (SHQ) to establish a new rental scale applicable to all Nunavik social housing, in consultation with the KRG and the KMHB.

**NOW THEREFORE THE PARTIES DO HEREBY AGREE AS FOLLOWS:**

**1 Definitions**

**In this agreement,**

- 1.1 "Capital Costs" means
- 1.1.1 costs for site preparation at the locations where houses will be constructed;
  - 1.1.2 costs of acquisition of pre-fabricated houses including transportation costs, packaging and on-site assembly, or, the purchase costs of materials necessary for on-site construction of houses, including transportation, packaging and storage costs;
  - 1.1.3 costs of labour for on-site assembly or construction;
  - 1.1.4 costs of municipal building permits;
  - 1.1.5 insurance costs related to the transportation of building materials or prefabricated houses, as well as insurance costs related to construction or assembly;
  - 1.1.6 honoraria and professional fees related to cost for call for tender, design, construction, and acquisition of houses;
  - 1.1.7 costs related to obtaining warrantees pursuant to *Regulation for the New Residential Building Warranty Plan* enacted under the *Building Act* (R.S.Q., c. B-1.1);
  - 1.1.8 costs to purchase, transport and install a stove and a refrigerator;
  - 1.1.9 while not capital costs per se, Canada recognizes administrative costs as being covered by Canada's contribution, up to a maximum per Inuit Housing unit of \$5,000, or any amount subsequently agreed to by the Parties;
  - 1.1.10 interest costs incurred in the pre-purchase of materials and labour prior to April 1 of a given Fiscal Year and construction season;
  - 1.1.11 interest costs incurred due to meeting temporary cash flow shortages as a consequence of the payment of GST/PST on eligible Capital Costs.
- 1.2 "Contribution" means a conditional transfer payment for a specified purpose that is subject to being accounted for and audited for the purpose of determining adherence to terms and conditions of payment and for which unexpended balances or unallowable expenditures are to be reimbursed to Canada.

- 1.3 "Operating Costs" means actual eligible costs incurred for each Inuit Housing unit, where identifiable, and a pro-rated share of the costs incurred at the portfolio level for Inuit Housing in the following categories:
    - 1.3.1 Cost of taxes and nominal land rental;
    - 1.3.2 Cost of insurance;
    - 1.3.3 Maintenance costs;
    - 1.3.4 Management and training costs;
    - 1.3.5 Heating costs;
    - 1.3.6 Cost of electrical power;
    - 1.3.7 Cost of water and sewage;
    - 1.3.8 Cost of waste disposal;
    - 1.3.9 Modernisation, improvement or restoration costs.
  - 1.4 "Inuit Housing" means any housing unit built under this agreement.
  - 1.5 "Fiscal Year" means the time period extending for one year from April 1 to March 31.
- 2 Funding:**
- 2.1 Funding: Canada
    - 2.1.1 Canada agrees to contribute annually, for Fiscal Years 2000-2001 to 2004-2005, \$10 million for the Capital Costs of constructing Inuit Housing in Nunavik
    - 2.1.2 Canada's annual payments under this agreement shall be paid to Makivik, in the form of Contributions, and shall be made on April 1 of each Fiscal Year from 2000-2001 to 2004-2005, or as soon after April 1 as is practicable.
  - 2.2 Funding: Québec
    - 2.2.1. Québec agrees to pay directly or to KMHB or any successor organization the difference between the Operating Costs of each Inuit Housing unit and the rental revenues collected thereon for a period of twenty years from the date of initial occupancy of each such unit (estimated to be equivalent to an appropriation of \$10 million in each of the Fiscal Years 2000-2001 to 2004-2005).
- 3 Provisions applicable to Makivik.**
- 3.1 Makivik shall use the annual payments made under this agreement exclusively for the Capital Cost of Inuit Housing.
  - 3.2 With respect to Canada's contribution for Capital Costs under this agreement, Makivik shall reimburse Canada any unexpended funds or funds not used for the purposes intended under this agreement.

- 3.3 Any and all interest revenues earned on funding provided by Canada under this agreement shall be spent by Makivik on the construction of Inuit Housing.
- 3.4 In constructing Inuit Housing, Makivik shall conform to or surpass applicable building standards and codes established by Canada, Québec and by SHQ.
- 3.5 Upon completion of construction of an Inuit Housing unit, ownership of that unit shall be transferred from Makivik to the KMHB for one dollar.

#### **4 Matters Related to Québec Programming**

- 4.1 Québec, the KRG, and the KMHB shall collaborate in implementing over a five-year period, starting on July 1, 2001, a revised SHQ rental scale for social housing in Nunavik, which scale shall also be applied by the KMHB to Inuit Housing.
- 4.2 This agreement shall be in addition to and shall not affect existing or future Québec housing programs applicable in Nunavik, including the Home Ownership Program for Residents of the Kativik Region, the Home Purchase and Renovation Program for Households in the Kativik Region, and the Home Renovation Program for Owners-Occupiers in the Kativik Region.

#### **5 Nunavik Housing Committee**

- 5.1 A Nunavik Housing Committee (NHC) shall be established. Consisting of two representatives from Canada, two from Québec, and one from each of Makivik, the KRG and the KMHB, its role shall be to monitor, advise, and assist the Parties on the implementation of this agreement.
- 5.2 The NHC shall assist the Parties in ensuring that the financial resources provided under this agreement are used in a manner which shall optimally ensure the provision of Inuit Housing, while providing training and longer-term employment and other economic benefits to the Inuit of Nunavik.

#### **6 Information Exchange and Reporting**

- 6.1 Subject to applicable privacy and access to information legislation, the Parties shall collect, maintain, share, and disclose, in a timely manner, information reasonably required for the purposes of implementation, monitoring, and renewal of this agreement.
- 6.2 Makivik shall submit to the Parties, by June 30 of each Fiscal Year, a detailed annual audited statement of Capital Costs of Inuit Housing for the immediately preceding Fiscal Year.
- 6.3 On behalf of Québec, the SHQ shall provide to the Parties, by May 31, a detailed annual audited statement of Operating Costs, rental revenues and funding expended by Québec on Inuit Housing for the immediately preceding calendar year.

## **7 Commitment to a Process of Renewal**

- 7.1 On behalf of the Parties, the NHC shall undertake and complete an evaluation of the results of this agreement as well as other measures taken in support of housing in Nunavik no later than the end of the fourth Fiscal Year of this agreement.
- 7.2 The Parties shall begin to negotiate a successor agreement to this agreement prior to the beginning of the fifth Fiscal Year of this agreement and shall undertake all reasonable steps to have a successor agreement in place no later than December 31, 2004.

## **8 Dispute Resolution**

- 8.1 Any dispute respecting the implementation of this agreement shall first be referred by the Parties to the NHC which shall make every reasonable effort to resolve the dispute by cooperation and agreement. This in no way precludes Canada and Makivik from subsequently pursuing such disputes through the Dispute Resolution Mechanism specified in Annex H of the JBNQA Implementation Agreement (1990).

## **9 Acknowledgment**

- 9.1 Provided that Canada fulfills all its obligations under this agreement, including the negotiation of a successor to this agreement, it will be deemed to have fulfilled all obligations it may have related to housing pursuant to the JBNQA for the past and during the term of this agreement.
- 9.2 Provided that Québec fulfills all its obligations under this agreement, including the negotiation of a successor to this agreement, it will be deemed to have fulfilled all obligations it may have related to housing pursuant to the JBNQA for the past and during the term of this agreement.

## **10 Final Provisions**


- 10.1 No member of the House of Commons or Senate shall be admitted to any share or part of this agreement or to any benefit arising therefrom.
- 10.2 Notwithstanding any other provision of this agreement, any funding provided pursuant to this agreement shall be subject to appropriation by the Parliament of Canada and by the National Assembly of Québec.

- 10.3 It is the express intent of the parties to this agreement that nothing herein be considered an amendment to, modification of, or derogation from the JBNQA, and without limiting the generality of the foregoing, that nothing herein affects the application of paragraphs 2.11 and 2.12 of the JBNQA. The Parties to this agreement expressly agree that nothing herein constitutes a supplementary amending agreement or a complementary agreement within the meaning of, respectively, Section 4 of the *James Bay Native Claims Settlement Act* (S.C. 1976-1977, c.32) and section 3 of *An Act approving the Agreement concerning James Bay and Northern Quebec* (R.S.Q. 1976, C. 46, S.3) and of paragraph 2.15 of the JBNQA. The Parties hereto further agree that this agreement constitutes a contract between the parties for the implementation of certain provisions of the JBNQA related to housing. Moreover, the present agreement does not constitute an agreement or treaty pursuant to Section 35 of the *Constitution Act, 1982* and should not be interpreted in any way as giving effect to an abrogation, a derogation, a negation or a recognition of an aboriginal or treaty right or such other native right.
- 10.4 This agreement does not affect the terms of the agreement signed respectively by Québec and Canada on February 10, 1981 and on February 13, 1981.
- 10.5 Canada and Québec are entering into this agreement pursuant to any obligations they may have pursuant to the JBNQA in relation to housing.
- 10.6 There will be a French, an English and an Inuktitut version of this agreement. The French and English versions will be considered the authoritative ones.
- 10.7 This agreement may be executed in one or more counterparts, each of which when so executed shall be deemed to be an original, and such counterparts shall constitute the one and the same instrument, and notwithstanding their date of execution, shall be deemed to be dated as of the date of this agreement.
- 10.8 This agreement shall be governed and interpreted in accordance with the laws of the province of Québec, and such laws of Canada as may apply.

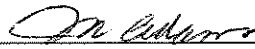
IN WITNESS THEREOF, THE PARTIES HAVE SIGNED,


**For Makivik**


  
\_\_\_\_\_  
Pita Aatami,  
President, Makivik Corporation

  
\_\_\_\_\_  
Witness

**For the Kativik Regional Government and the 14 municipalities in the Kativik Region**

  
\_\_\_\_\_  
Johnny N. Adams  
Chair, Kativik Regional Government

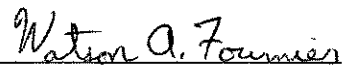
  
\_\_\_\_\_  
Witness

  
\_\_\_\_\_  
Ina Gordon  
Secretary, Kativik Regional Government

  
\_\_\_\_\_  
Witness

**For the Kativik Municipal Housing Bureau**

  
\_\_\_\_\_  
Maggie Emudluk  
President, Kativik Municipal Housing Bureau

  
\_\_\_\_\_  
Witness

**For Québec**

\_\_\_\_\_  
Louise Harel,  
Ministre d'État aux Affaires  
municipales et à la Métropole,  
responsable de l'Habitation;

\_\_\_\_\_  
Witness

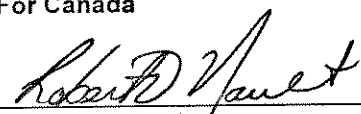
\_\_\_\_\_  
Guy Chevette,  
Ministre délégué aux Affaires autochtones

\_\_\_\_\_  
Witness

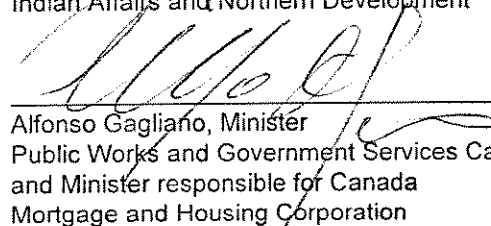
\_\_\_\_\_  
Joseph Facal,  
Ministre délégué aux Affaires  
intergouvernementales canadiennes

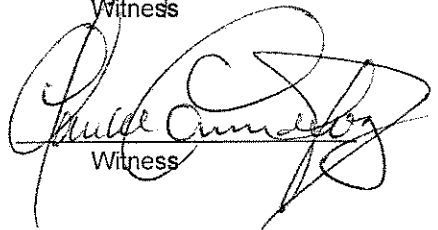
\_\_\_\_\_  
Witness

**For Canada**

  
\_\_\_\_\_  
Robert D. Nault, Minister  
Indian Affairs and Northern Development

  
\_\_\_\_\_  
Witness

  
\_\_\_\_\_  
Alfonso Gagliano, Minister  
Public Works and Government Services Canada  
and Minister responsible for Canada  
Mortgage and Housing Corporation

  
\_\_\_\_\_  
Witness

IN WITNESS THEREOF, THE PARTIES HAVE SIGNED,

**For Makivik**

\_\_\_\_\_  
Pita Aatami,  
President, Makivik Corporation

\_\_\_\_\_  
Witness

**For the Kativik Regional Government and the 14 municipalities in the Kativik Region**

\_\_\_\_\_  
Johnny N. Adams  
Chair, Kativik Regional Government

\_\_\_\_\_  
Witness

\_\_\_\_\_  
Ina Gordon  
Secretary, Kativik Regional Government

\_\_\_\_\_  
Witness

**For the Kativik Municipal Housing Bureau**

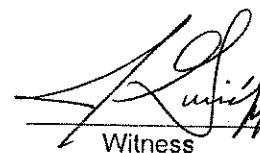
\_\_\_\_\_  
Maggie Emudluk  
President, Kativik Municipal Housing Bureau

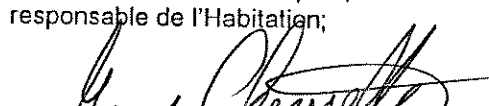
\_\_\_\_\_  
Witness

**For Québec**

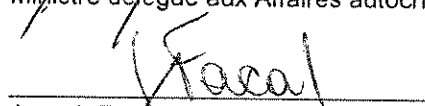


\_\_\_\_\_  
Louise Harel,  
Ministre d'État aux Affaires  
municipales et à la Métropole,  
responsable de l'Habitation;

  
\_\_\_\_\_  
Witness

  
\_\_\_\_\_  
Guy Chevrette,  
Ministre délégué aux Affaires autochtones

  
\_\_\_\_\_  
Witness

  
\_\_\_\_\_  
Joseph Façat,  
Ministre délégué aux Affaires  
intergouvernementales canadiennes

  
\_\_\_\_\_  
Witness

**For Canada**

\_\_\_\_\_  
Robert D. Nault, Minister  
Indian Affairs and Northern Development

\_\_\_\_\_  
Witness

\_\_\_\_\_  
Alfonso Gagliano, Minister  
Public Works and Government Services Canada  
and Minister responsible for Canada  
Mortgage and Housing Corporation

\_\_\_\_\_  
Witness



**ENTENTE CONCERNANT LA MISE EN OEUVRE DE LA CONVENTION DE LA BAIE-JAMES ET DU NORD QUÉBÉCOIS EN MATIÈRE DE LOGEMENT AU NUNAVIK**

Le 24 jour du mois de ~~Septembre~~ 2000

**ENTRE : LA SOCIÉTÉ MAKIVIK**, société constituée en vertu d'une loi spéciale de l'Assemblée nationale du Québec (L.R.Q., c. S-18.1), dont le siège social se trouve à Kuujuaq, Québec, agissant par les présentes au nom des Inuits du Québec et pour son propre compte, par son représentant dûment autorisé

**ci-après appelée « Makivik »**

**ET : L'ADMINISTRATION RÉGIONALE KATIVIK**, société constituée en vertu de la *Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik* (L.R.Q., c. V-6.1), dûment autorisée à agir aux présentes pour son propre compte et à signer cette entente; et dûment autorisée à agir aux présentes et à signer cette entente au nom des 14 municipalités de la région Kativik, corporations constituées en vertu de la même loi

**ci-après appelée « l'ARK »**

**ET : L'OFFICE MUNICIPAL D'HABITATION KATIVIK**, société constituée en vertu de la *Loi sur la Société d'habitation du Québec* (L.R.Q., c. S-8), agissant par les présentes pour son propre compte par son représentant dûment autorisé

**ci-après appelé « l'OMHK »**

**ET : LE GOUVERNEMENT DU QUÉBEC**, représenté par la ministre d'État aux Affaires municipales et à la Métropole, responsable de l'Habitation, le ministre délégué aux Affaires autochtones et le ministre délégué aux Affaires intergouvernementales canadiennes

**ci-après appelé « le Québec »**

**ET : LE GOUVERNEMENT DU CANADA**, représenté par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux Canada et ministre responsable de la Société canadienne d'hypothèques et de logement

**ci-après appelé « le Canada »**

**CI-APRÈS APPELÉS « LES PARTIES »**

**ATTENDU QUE** le Canada et Makivik reconnaissent que la présente entente règle tout différend relatif aux services de logement en vertu de la *Convention de la Baie-James et du Nord québécois* (CBJNQ) qui a fait l'objet du mécanisme de règlement des différends prévu à l'*Accord de mise en œuvre de la CBJNQ (1990)* conclu entre le Canada et Makivik;

**ATTENDU QUE** les parties se sont engagées à mettre sur pied un système unifié au sens de l'article 29.0.40 de la CBJNQ;

**ATTENDU QUE** les parties reconnaissent l'importance d'utiliser la construction, l'exploitation et l'entretien des logements comme moyens privilégiés de favoriser la formation de la main-d'œuvre et la création d'emplois pour les Inuits ainsi que d'autres avantages économiques pour les communautés inuites;

**ATTENDU QUE** la Société d'habitation du Québec (SHQ) entend établir, en consultation avec l'ARK et l'OMHK, une nouvelle échelle de loyers applicable à l'ensemble des logements sociaux du Nunavik.

**LES PARTIES CONVIENNENT DE CE QUI SUIT :**

## **1. Définitions**

Les définitions suivantes s'appliquent aux fins de la présente entente:

### **1.1 «coûts d'immobilisations »**

- 1.1.1 les coûts de préparation des sites de construction des unités de logement;
- 1.1.2 les coûts d'acquisition d'unités de logement préfabriquées, y compris les frais de transport, d'emballage et d'assemblage sur le chantier ou les coûts d'achat des matériaux pour la construction, y compris les frais de transport, d'emballage et d'entreposage;
- 1.1.3 les coûts de main-d'œuvre pour la construction et l'assemblage;
- 1.1.4 les coûts des permis municipaux de construction;
- 1.1.5 les coûts d'assurances pour le transport des matériaux de construction ou des unités de logement préfabriquées ainsi que ceux afférents à la construction et à l'assemblage;
- 1.1.6 les honoraires et les frais professionnels relatifs aux appels d'offres, à la conception, à la construction et à l'acquisition des unités de logement;
- 1.1.7 les coûts liés à l'obtention des garanties conformément au *Règlement sur le plan de garantie des bâtiments résidentiels neufs*, adopté en vertu de la *Loi sur le bâtiment* (L.R.Q., c. B-1.1);
- 1.1.8 les coûts d'achat, de transport et d'installation d'une cuisinière et d'un réfrigérateur;
- 1.1.9 bien qu'il ne s'agisse pas de coûts d'immobilisations en soi, le Canada reconnaît que les coûts administratifs sont couverts par la contribution du Canada, jusqu'à concurrence d'un montant maximum de 5 000 dollars par unité de logement inuit ou de tout autre montant qui pourrait être convenu entre les parties;
- 1.1.10 les frais d'intérêt courus sur l'achat préalable des matériaux et sur la main-d'œuvre avant le 1<sup>er</sup> avril d'un exercice financier donné précédant une saison de construction;
- 1.1.11 les frais d'intérêt engagés en raison de pénuries temporaires de liquidités occasionnées par le paiement de la taxe sur les produits et services (TPS) et de la taxe de vente du Québec (TVQ) admissibles au titre des coûts d'immobilisations.

- 1.2 «contribution» : un paiement de transfert conditionnel destiné à un usage spécifié, assujéti à une comptabilisation et à une vérification afin de déterminer si son utilisation est conforme aux conditions d'allocation du paiement et pour lequel les soldes non dépensés et les dépenses inadmissibles doivent faire l'objet d'un remboursement au Canada.

- 1.3 «coûts d'exploitation» : les coûts réels admissibles engagés pour chaque unité de logement inuit, lorsqu'ils peuvent être identifiés et une part proportionnelle des coûts engagés en rapport avec le portefeuille du logement inuit dans les catégories suivantes :
- 1.3.1 le coût des taxes et des loyers symboliques de terrains;
  - 1.3.2 le coût des assurances;
  - 1.3.3 les frais d'entretien;
  - 1.3.4 les frais de gestion et de formation;
  - 1.3.5 les coûts de chauffage;
  - 1.3.6 les coûts d'électricité;
  - 1.3.7 les coûts reliés à la fourniture d'eau potable et à l'élimination des eaux usées;
  - 1.3.8 les coûts reliés à l'enlèvement des ordures ménagères et à leur élimination;
  - 1.3.9 les coûts de modernisation, d'amélioration et de rénovation.
- 1.4 «logement inuit» : les logements construits en vertu de la présente entente.
- 1.5 «exercice financier» : la période d'un an comprise entre le 1<sup>er</sup> avril et le 31 mars.

## **2. Financement**

### **2.1 Canada**

- 2.1.1 Le Canada consent à verser annuellement, à compter de l'exercice financier 2000-2001 jusqu'à l'exercice financier 2004-2005, la somme de 10 millions de dollars pour les coûts d'immobilisations destinés à la construction d'unités de logement inuit.
- 2.1.2 Les paiements annuels du Canada faits en vertu de la présente entente doivent être versés à Makivik sous forme d'une contribution, en date du 1<sup>er</sup> avril de chaque exercice financier ou aussitôt que possible après cette date, à compter de l'exercice financier 2000-2001 jusqu'à l'exercice financier 2004-2005.

### **2.2 Québec**

- 2.2.1 Le Québec consent à verser, sur une période de vingt ans, soit directement, soit à l'OMHK ou à tout organisme qui pourra lui succéder, la différence entre les coûts d'exploitation de chaque unité de logement inuit et les revenus de location y étant perçus, à compter de la date d'occupation initiale de l'unité en question (somme estimée équivalente à une affectation de 10 millions de dollars à chaque exercice financier, à compter de l'exercice financier 2000-2001 jusqu'à l'exercice financier 2004-2005).

## **3. Dispositions applicables à Makivik**

- 3.1 Makivik doit utiliser les paiements annuels faits en vertu de la présente entente uniquement pour défrayer les coûts d'immobilisations du logement inuit.

- 3.2 En ce qui concerne la contribution du Canada aux coûts d'immobilisations prévue en vertu de la présente entente, Makivik doit rembourser au Canada les sommes non dépensées ou utilisées pour des fins autres que celles prévues dans la présente entente.
- 3.3 Makivik doit dépenser tout revenu d'intérêt généré par la contribution du Canada en vertu de la présente entente pour la construction d'unités de logement inuit.
- 3.4 En construisant des unités de logement inuit, Makivik doit respecter ou surpasser les normes et les codes de construction établis par le Canada, le Québec et la SHQ.
- 3.5 Une fois terminée la construction d'une unité de logement inuit, le droit de propriété de cette unité doit être cédé par Makivik à l'OMHK pour la somme d'un dollar.

#### **4. Dispositions concernant les programmes du Québec**

- 4.1 Le Québec, l'ARK et l'OMHK doivent collaborer à la mise en application, sur une période de cinq ans, à compter du 1<sup>er</sup> juillet 2001, d'une échelle des loyers révisée applicable aux logements sociaux au Nunavik, laquelle échelle devra être appliquée par l'OMHK au logement inuit.
- 4.2 La présente entente s'ajoute sans les modifier aux programmes de logement existants ou futurs du Québec applicables au Nunavik, notamment *le Programme d'accession à la propriété pour les résidents de la région Kativik*, *le Programme d'achat-rénovation à l'intention des ménages de la région Kativik* et *le Programme de rénovation résidentielle à l'intention des propriétaires-occupants de la région Kativik*.

#### **5. Comité sur l'habitation au Nunavik**

- 5.1 Un comité sur l'habitation au Nunavik (CHN) doit être constitué. Composé de deux représentants du Canada, de deux représentants du Québec, d'un représentant de Makivik, d'un représentant de l'ARK et d'un représentant de l'OMHK, son rôle consiste à suivre, à conseiller et à assister les parties relativement à la mise en œuvre de la présente entente.
- 5.2 Le CHN doit aider les parties à s'assurer que les ressources financières octroyées en vertu de la présente entente soient utilisées de manière à construire un nombre optimal d'unités de logement inuit, tout en favorisant la formation de la main-d'œuvre ainsi que la création d'emplois et d'autres bénéfices économiques à long terme pour les Inuits du Nunavik.

#### **6. Rapports et échange d'information**

- 6.1 Sujet aux lois applicables en matière d'accès à l'information et de protection de la vie privée, les parties doivent recueillir, conserver, partager et divulguer, en temps opportun, l'information raisonnablement nécessaire à la mise en œuvre, au suivi et au renouvellement de la présente entente.
- 6.2 Makivik doit soumettre aux parties, avant le 30 juin de chaque exercice financier, un état financier annuel détaillé et dûment vérifié des coûts d'immobilisations du logement inuit engagés au cours de l'exercice financier précédent.

- 6.3 Au nom du Québec, la SHQ doit soumettre aux parties, avant le 31 mai de chaque année, un état financier annuel détaillé et dûment vérifié des coûts d'exploitation, des revenus de location et du financement consacrés au logement inuit au cours de l'année précédente.

## **7. Engagement à participer à un processus de renouvellement**

- 7.1 Avant l'échéance du quatrième exercice financier de la présente entente, le CHN doit entreprendre et compléter, au nom des parties, une évaluation des résultats de l'entente, de même que des autres mesures prises afin de soutenir les initiatives en matière d'habitation au Nunavik.
- 7.2 Les parties doivent amorcer la négociation d'une nouvelle entente visant à remplacer la présente entente avant le début du cinquième exercice financier de cette dernière et doivent déployer tous les efforts raisonnables afin de conclure une entente de renouvellement au plus tard le 31 décembre 2004.

## **8. Règlement des différends**

- 8.1 Tout différend concernant la mise en œuvre de la présente entente doit d'abord être soumis par les parties au CHN qui doit déployer tous les efforts raisonnables pour le résoudre par la concertation et l'entente à l'amiable. Cela n'empêche aucunement le Canada et Makivik de recourir subséquemment au mécanisme de règlement des différends prévu à l'annexe H de l'*Accord de mise en œuvre de la CBJNQ (1990)*.

## **9. Reconnaissance**

- 9.1 À condition que le Canada remplisse toutes ses obligations en vertu de la présente entente, y compris la négociation d'une entente de renouvellement, il est réputé s'être acquitté de toute obligation en matière de logement pouvant lui incomber en vertu de la CBJNQ pour le passé de même que pour la durée de la présente entente.
- 9.2 À condition que le Québec remplisse toutes ses obligations en vertu de la présente entente, y compris la négociation d'une entente de renouvellement, il est réputé s'être acquitté de toute obligation en matière de logement pouvant lui incomber en vertu de la CBJNQ pour le passé de même que pour la durée de la présente entente.

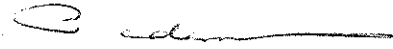
## **10. Dispositions finales**

- 10.1 Il est interdit à un membre de la Chambre des communes ou du Sénat de profiter des avantages susceptibles de découler de la présente entente.
- 10.2 Nonobstant toute autre disposition, tout financement octroyé en vertu de la présente entente doit faire l'objet d'une autorisation de crédits budgétaires par le Parlement du Canada et par l'Assemblée nationale du Québec.

- 10.3 Les parties reconnaissent expressément que la présente entente ne constitue aucunement une modification ou une dérogation à la CBJNQ et que, sans limiter la portée générale de ce qui précède, rien de ce qui s'y trouve n'a d'effet sur l'application des articles 2.11 et 2.12 de la CBJNQ. Les parties reconnaissent expressément par ailleurs que rien dans la présente entente ne constitue une convention modificatrice ou une convention complémentaire au sens de l'article 4 de la *Loi de règlement des revendications des autochtones de la Baie James et du Nord québécois* (L.C. 1976-77, c. 32), de l'article 3 de la *Loi approuvant la Convention de la Baie-James et du Nord Québécois* (L.R.Q., c. C-67) et de l'article 2.15 de la CBJNQ. Les parties conviennent que la présente entente constitue un contrat entre les parties visant à mettre en œuvre certaines dispositions de la CBJNQ en matière d'habitation. En outre, la présente entente ne constitue pas une entente ou un traité au sens de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et ne doit être interprétée d'aucune façon comme ayant l'effet d'une abrogation, d'une dérogation, d'une négation ou d'une reconnaissance d'un droit ancestral, d'un droit issu de traité ou de tout autre droit autochtone.
- 10.4 La présente entente ne porte pas atteinte aux dispositions de l'entente signée respectivement par le Québec et le Canada le 10 février 1981 et le 13 février 1981.
- 10.5 Le Canada et le Québec concluent la présente entente conformément à toute obligation pouvant leur incomber en vertu de la CBJNQ en matière de logement.
- 10.6 Il y aura une version française, une version anglaise et une version inuktitut de la présente entente. Les versions française et anglaise seront considérées comme officielles.
- 10.7 La présente entente peut être conclue en un ou plusieurs exemplaires, chaque exemplaire dûment signé étant réputé constituer un seul et même exemplaire original. Nonobstant la date de sa signature, chaque exemplaire sera considéré comme un seul et même instrument et sera réputé avoir été signé à la date de la présente entente.
- 10.8 La présente entente est régie et s'interprète conformément aux lois du Québec et à toute loi du Canada qui peut s'appliquer.

EN FOI DE QUOI, LES PARTIES ONT SIGNÉ :

Pour Makivik




M. Pita Aatami  
Président de la Société Makivik



Témoïn

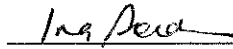
Pour l'ARK et au nom des 14 municipalités de la région Kativik



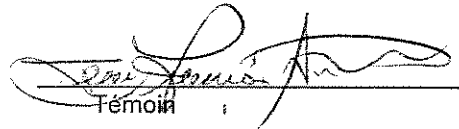
M. Johnny N. Adams  
Président de l'Administration régionale Kativik



Témoïn

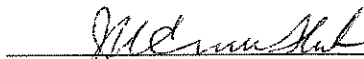


M<sup>me</sup> Ina Gordon  
Secrétaire de l'Administration régionale  
Kativik

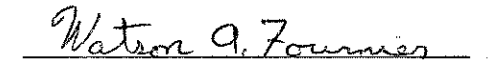


Témoïn

Pour l'OMHK



M<sup>me</sup> Maggie Emudluk  
Présidente de l'Office municipal d'habitation  
Kativik



Témoïn

Pour le Québec

M<sup>me</sup> Louise Harel  
Ministre d'État aux Affaires municipales et  
à la Métropole, responsable de l'Habitation

Témoïn

M. Guy Chevrette  
Ministre délégué aux Affaires autochtones

Témoïn

M. Joseph Facal  
Ministre délégué aux Affaires  
intergouvernementales canadiennes

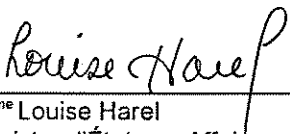
Témoïn

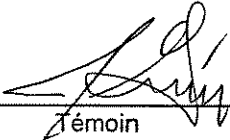
**Pour l'OMHK**

\_\_\_\_\_  
 M<sup>me</sup> Maggie Emudluk  
 Présidente de l'Office municipal d'habitation  
 Kativik


\_\_\_\_\_  
 Témoin

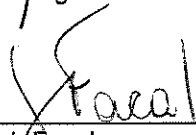
**Pour le Québec**

  
 \_\_\_\_\_  
 M<sup>me</sup> Louise Harel  
 Ministre d'État aux Affaires municipales et  
 à la Métropole, responsable de l'Habitation

  
 \_\_\_\_\_  
 Témoin

  
 \_\_\_\_\_  
 M. Guy Chevrette  
 Ministre délégué aux Affaires autochtones

  
 \_\_\_\_\_  
 Témoin

  
 \_\_\_\_\_  
 M. Joseph Facal  
 Ministre délégué aux Affaires  
 intergouvernementales canadiennes

  
 \_\_\_\_\_  
 Témoin

**Pour le Canada**

\_\_\_\_\_  
 M. Robert D. Nault  
 Ministre des Affaires indiennes et du  
 Nord canadien

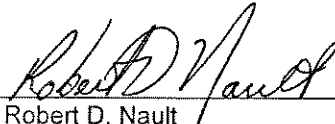
\_\_\_\_\_  
 Témoin

\_\_\_\_\_  
 M. Alfonso Gagliano  
 Ministre des Travaux publics et des  
 Services gouvernementaux Canada et  
 Ministre responsable de la Société  
 canadienne d'hypothèques et de logement

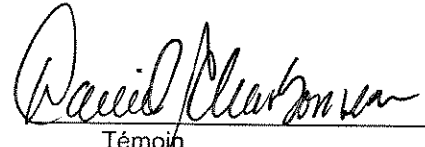
\_\_\_\_\_  
 Témoin



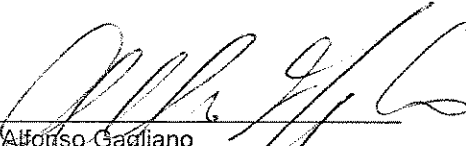
Pour le Canada



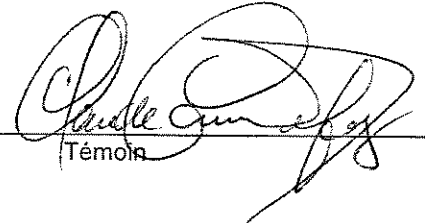
M. Robert D. Nault  
Ministre des Affaires indiennes et du  
Nord canadien



Témoign



M. Alfonso Gagliano  
Ministre des Travaux publics et des  
Services gouvernementaux Canada et  
Ministre responsable de la Société  
canadienne d'hypothèques et de logement



Témoign